

## Translation Credits

### Dutch

Female voice: Veerle van Overloop  
Male voice: Yorick Zwart  
Translation: Martijn Boven  
Sound Technician / Production: Henk Bothof  
Edit and mastering: Anthony Hampton  
co-producers Noorderzon festival 2008  
(www.noorderzon.nl)

### French

Speaker A: Frédéric Pichon  
Nora and Speaker B: Nathalie Lombardet-Pochic  
Helmer: Pascal Dubois  
Woman: Silvia Mercuriali  
Sound technician: Guillaume Fournier  
Edit and mastering: Anthony Hampton  
Translator: Isabelle Osouf  
Production: Association 3mètres: Bertrand Dubois, Caroline Imbert  
Supported by King's Fountain (Barbara & Henry Pillsbury)

### German

Übersetzung: Thomas Rach  
Sprecher A: Heiko Senst  
Sprecher B: Verena Schonlau  
Nora: Susanne Sachsse  
Torvald: Christian Wittmann  
Tontechnik: Tito Toblerone  
Edit and mastering: Anthony Hampton  
co-producers Hebbel Am Ufer, Berlin  
(www.hebbel-am-ufer.de)

### Hungarian

Direction: Anikó Varsányi  
Edit and mastering: Károly Liszkai  
Speaker A: Balázs Láng  
Speaker B: Lili Horváth  
Nora: Laura Ruttkay  
Torvald: János Papp  
Translation: Katalin Erdődi  
Co-produced by Trafó – House of Contemporary Arts  
Supported by: Toldi Art Cinema

### Croatian

Glas A: Siniša Bahun  
Glas B: Jana Škrkulja  
Nora: Blanka Bukač  
Torvald: Ivan Zaluški  
Režija: Anthony Hampton  
Oblikovanje i montaža zvuka: Darko Jeftić  
Prijevod: Nataša Nikpalj-Juraić  
Produkcija: Berislav Juraić  
Co-produced by REZ  
Supported by Ministry of culture of Croatia,  
British Council

### Italiano

Voce A - Silvia Mercuriali  
Voce B - Anthony Hampton  
Helmer - Riccardo Magherini  
Nora e Donna - Maria Eugenia D'Aquino  
Traduzione - Marina Mercuriali  
Edit and Mastering - Silvia Mercuriali and Anthony Hampton  
Produzione in collaborazione con MilanOltre ed Es. Terni  
Recorded in Brighton UK and Milano Italia, August - September 2008

### Japanese

Speaker A: Sadao Ueda  
Speaker B: Sachi Kimura  
Nora: Kazuko Hokhi  
Helmer: Kentaro Suyama  
Edit and Mastering - Silvia Mercuriali and Anthony Hampton  
Produced with the continued support of Paul Bennun (Somethin' Else)  
funded by Sasakawa foundation

**Polish** Co-produced by Teatromania Festival, Bytom

### Portuguese

Translation: Rita Valente  
Male voice: José-Alberto Ferreira  
Female voice: Rita Valente  
Sound Technician: Nuno Morao  
Edit and mastering: Anthony Hampton  
co producers Escrita na Paisagem  
(www.escritanapaisagem.net)

### Spanish

Translation: Alan Pauls  
Speaker A: Darío Tangelson  
Speaker B: Paula Salomon  
Nora: Mónica Santibañez  
Torvald: Alfredo Alcón  
Mujer: Vivi Tellas  
Recording, edit and mastering: Anthony Hampton  
Recorded in Buenos Aires, Argentina - November 2007

### Slovene

Govorec A: Gregor Gruden  
Govorka B: Tamara Bračič  
Nora: Nevenka Koprivšek  
Torvald: Samo Selimović  
Oblikovanje in montaža zvoka: Sašo Kalan,  
Anthony Hampton  
Co-produced by Bunker

# etiquette

By [rotōzaza]



Written by Ant Hampton and Silvia Mercuriali

*Etiquette* is a half-hour experience for two people in a public space. There is no-one watching - other people in the cafe or bar are not aware of it. You wear headphones which tell you what to say to each other, or to use one of the objects positioned to the side. There is a kind of magic involved - for it to work you just need to listen and respond accordingly.

*"Etiquette explores the gap between language and meaning. In creating an entirely private space in a public setting, something extraordinary happens."*

Lyn Gardner, *The Guardian*

*Etiquette* can also be done in English, Welsh, French, Portuguese, Dutch, Spanish, German, Italian, Japanese, Polish, Slovene, Hungarian and Croatian

## The Company

Ant Hampton formed Rotozaza in 1998 and joined with Silvia Mercuriali shortly afterwards. They have been working together in different ways - and in different countries/languages - on over 20 Rotozaza productions since then, from early site-specific work in Milan and Paris, to a more recent strategy of selecting performers, different every night, who agree to take instructions, live and unrehearsed.



In 2001 Rotozaza conceived of 'Autoteatro', a self-generating performance mechanism where the audience's participation *is* the show, and nothing else. The style of 'Autoteatro', where audiences receive instructions and respond accordingly, offers the fantasy of carrying out actions or speaking to someone without having to plan what you do or say, with the resulting thrill of disowning responsibility in a performance situation. The form enables the participants to wholly immerse themselves in the piece, at once actor and audience. Using simple technology, participants are given instructions - usually via headphones - about what to say and do.

The first project in the 'Autoteatro' series was *Etiquette*. Since launching at the Edinburgh Festival in 2007 *Etiquette* has been to over 20 countries and has been translated into thirteen languages.

Rotozaza have since developed two further shows; *Guru Guru* by Ant Hampton with Joji Koyama and Isambard Khroustaliou and *Wondermart* by Silvia Mercuriali in collaboration with Matt Rudkin and Tommaso Perego.

See [www.rotozaza.co.uk](http://www.rotozaza.co.uk) for further details.

Produced by **ArtsAgenda**

Contact: Alice Booth, Project Manager  
[alice@artsagenda.co.uk](mailto:alice@artsagenda.co.uk)  
ArtsAgenda  
18 Margaret Street  
Brighton BN2 1TS  
+44 (0) 1273 626519  
[www.artsagenda.co.uk](http://www.artsagenda.co.uk)

## Main Credits

**English**  
Sound Design / Edit - Anthony Hampton  
Speaker A: Anthony Hampton  
Speaker B: Silvia Mercuriali  
Female 'figure' voice: Gemma Brockis  
Nora: Melanie Wilson  
Torvald: Greg McLaren  
Original version funded by Arts Council England and produced by Paul Bennun (Somethin' Else)

